

**Матрица компетенций
45.04.02 Лингвистика**

Аудиовизуальный перевод

Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Наименование дисциплины	1	2
УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход.	История и методология науки	+	
	УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	Деловой этикет и протокол	+	
	УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов.	Основы научно-исследовательской деятельности магистра	+	
	УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач.	Цифровая культура переводчика	+	
	УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой.	Современный русский язык для переводчиков	+	+
	УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели.	История аудиовизуального перевода		+
	УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах).			

	УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию. УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том	Теория устного и письменного перевода		+
		Учебная переводческая практика	+	
		Производственная преддипломная практика		+
		Производственная переводческая практика		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
		Защита выпускной квалификационной работы		+
		Профессиональная терминология		+
		Информационные технологии в переводе	+	

	числе с учетом целей национального развития.			
ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере.	ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	История и методология науки	+	
		Основы научно-исследовательской деятельности магистра	+	
		Субтитрование	+	+
		Введение в дублирование и озвучивание		+
		Скрипт-дискурс		+
		Стратегии аудиовизуального перевода		+
		Практикум по письменному переводу		+
		Учебная переводческая практика	+	
		Производственная переводческая практика		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
ОПК-2 Способен успешно осуществлять взаимодействие в поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе	ОПК-2.1 Уверенно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	История и методология науки	+	
		Основы научно-исследовательской деятельности магистра	+	
		Современный русский язык для переводчиков	+	+
		Прагматические аспекты аудиовизуального перевода	+	

сформированных ценностных ориентиров и норм.	ОПК-2.2 Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	Аудиовизуальный перевод для специальных целей		+
	ОПК-2.3 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.	Производственная переводческая практика		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
		Защита выпускной квалификационной работы		+
ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.	ОПК-3.1 Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач. ОПК-3.2 Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии. ОПК-3.3 Определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам	Основы научно-исследовательской деятельности магистра	+	
		Цифровая культура переводчика	+	
		История аудиовизуального перевода		+
		Производственная переводческая практика		+
		Производственная преддипломная практика		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
		Защита выпускной квалификационной работы		+
ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в	ОПК-4.1 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с	Основы научно-исследовательской деятельности магистра	+	
		Субтитрование	+	+

соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	академическими нормами, основываясь на принципах научной этики. ОПК-4.2 Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения ОПК-4.3 Выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	Введение в дублирование и озвучивание		+
		Прагматические аспекты аудиовизуального перевода	+	
		Учебная переводческая практика	+	
		Производственная переводческая практика		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
		Защита выпускной квалификационной работы		+
ОПК-5 Способен осуществлять в профессиональной деятельности глубокий анализ, исследование и реализацию эффективных педагогических подходов и инновационных методик обучения, в том числе с использованием современных нецифровых и цифровых средств.	Способен осуществлять в профессиональной деятельности глубокий анализ, исследование и реализацию эффективных педагогических подходов и инновационных методик обучения, в том числе с использованием современных нецифровых и цифровых средств.	Аудиовизуальный перевод для специальных целей		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
		Защита выпускной квалификационной работы		+
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода	ПК-1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Современный русский язык для переводчиков	+	+
		Введение в дублирование и озвучивание		+
		Аудиовизуальный перевод для специальных целей		+
		Скрипт-дискурс		+

	ПК-1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Теория устного и письменного перевода		+
		Стратегии аудиовизуального перевода		+
		Практикум по письменному переводу		+
		Учебная переводческая практика	+	
		Производственная переводческая практика		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
		Защита выпускной квалификационной работы		+
ПК-2 Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрование и озвучивание	ПК-2.1 Использует адекватные приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. ПК-2.2 Соблюдает правила составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.	Субтитрование		
		Введение в дублирование и озвучивание		+
		Аудиовизуальный перевод для специальных целей		+
		Стратегии аудиовизуального перевода		+
		Учебная переводческая практика	+	
		Производственная переводческая практика		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
		Защита выпускной квалификационной работы		+
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-3.1 Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК-3.2 Применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении	Введение в дублирование и озвучивание		+
		Аудиовизуальный перевод для специальных целей		+

грамматических, синтаксических, стилистических норм.	устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода	Скрипт-дискурс		+
		Теория устного и письменного перевода		+
		Стратегии аудиовизуального перевода		+
		Учебная переводческая практика	+	
		Производственная переводческая практика		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
		Защита выпускной квалификационной работы		+
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК-4.1 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода ПК-4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Деловой этикет и протокол	+	
		Основы научно-исследовательской деятельности магистра	+	
		Субтитрирование	+	+
		Введение в дублирование и озвучивание		+
		Прагматические аспекты аудиовизуального перевода	+	
		Аудиовизуальный перевод для специальных целей		+
		Скрипт-дискурс		+
		История аудиовизуального перевода		+
		Стратегии аудиовизуального перевода		+
		Практикум по письменному переводу		+
		Учебная переводческая практика	+	
		Производственная преддипломная практика		+

		Производственная переводческая практика		+
		Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы		+
		Защита выпускной квалификационной работы		+